

N° 3425.

ALLEMAGNE ET ESPAGNE

Echange de notes comportant un accord par lequel l'Allemagne renonce au régime des capitulations dans la Zone espagnole du Protectorat du Maroc. Madrid, les 30 juin et 6 juillet 1932.

GERMANY AND SPAIN

Exchange of Notes constituting an Agreement by which Germany renounces the System of Capitulations in the Spanish Zone of the Protectorate of Morocco. Madrid, June 30th and July 6th, 1932.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 3425. — CANJE DE NOTAS¹ ENTRE LOS GOBIERNOS DE ALEMANIA Y DE ESPAÑA SOBRE UN ACUERDO, RENUNCIANDO ALEMANIA AL RÉGIMEN DE CAPITULACIONES EN LA ZONA ESPAÑOLA DEL PROTECTORADO EN MARRUECOS. MADRID, EL 30 DE JUNIO Y EL 6 DE JULIO DE 1932.

Texte officiel espagnol communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire d'Espagne à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 19 mai 1934.

Spanish official text communicated by the Spanish Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place May 19th, 1934.

I.

MADRID, 30 de Junio de 1932.

EXCMO. SEÑOR :

Muy Señor mío : En relación con los antecedentes relativos a la situación jurídica de los ciudadanos alemanes en la Zona española del Protectorado en Marruecos, tengo la honra de significar a V. E. que el Gobierno de la República española, en atención a la cordialidad de relaciones existentes entre las dos Altas Partes, se complace en dar al de la República alemana, de conformidad a los deseos por él expresados y como resultante de las conversaciones al respecto habidas, las siguientes seguridades :

Primera. Los ciudadanos alemanes gozarán de las garantías de igualdad jurídica ofrecidas a los extranjeros por los Tribunales de justicia españoles en el Protectorado, es decir, de las mismas que gozan los propios ciudadanos españoles ;

Segunda. Los Tratados y Convenios en vigor entre España y Alemania se extenderán a la Zona española del Protectorado siempre que no contengan cláusula en contrario y que sus estipulaciones no se opongan al régimen jurídico imperante en el Protectorado ; y

Tercera. Las mercancías alemanas continuarán siendo objeto del mismo trato concedido a las de cualquier otra nación que haya renunciado al régimen de capitulaciones.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a V. E. las seguridades de mi alta consideración.

(Firmado) : L. DE ZULUETA.

Excmo. Señor Conde de Welczeck,
Embajador de Alemania.

¹ Entré en vigueur le 6 juillet 1932.

¹ Came into force July 6th, 1932.

¹ TRADUCTION.

N^o 3425. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET ESPAGNOL COMPORTANT UN ACCORD PAR LEQUEL L'ALLEMAGNE RENONCE AU RÉGIME DES CAPITULATIONS DANS LA ZONE ESPAGNOLE DU PROTECTORAT DU MAROC. MADRID, LES 30 JUIN ET 6 JUILLET 1932.

I.

MADRID, le 30 juin 1932.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Me référant aux antécédents concernant la situation juridique des citoyens allemands dans la Zone espagnole du Protectorat du Maroc, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement de la République espagnole, eu égard à la cordialité des relations existant entre les deux Hautes Parties, est heureux de donner à la République allemande, conformément au désir exprimé par celle-ci et à la suite des conversations qui ont eu lieu à ce sujet, les garanties suivantes :

1^o Les citoyens allemands bénéficieront des garanties d'égalité juridique offertes aux étrangers par les tribunaux de justice espagnols dans le Protectorat, c'est-à-dire des mêmes garanties que celles dont bénéficient les citoyens espagnols ;

2^o Les traités et conventions en vigueur entre l'Espagne et l'Allemagne s'étendront à la Zone espagnole du Protectorat, sauf disposition contraire desdits traités et conventions et à condition que leurs stipulations ne soient pas incompatibles avec le régime juridique en vigueur dans le Protectorat ;

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 3425. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND SPANISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT BY WHICH GERMANY RENOUNCES THE CAPITULATIONS IN THE SPANISH ZONE OF THE PROTECTORATE OF MOROCCO. MADRID, JUNE 30TH AND JULY 6TH, 1932.

I.

MADRID, June 30th, 1932.

SIR,

With reference to previous documents in connection with the legal position of German citizens in the Spanish zone of the Protectorate of Morocco, I have the honour to inform Your Excellency that, in view of the cordial relations existing between the two Parties, the Government of the Spanish Republic has pleasure in giving the German Republic the following assurances, in accordance with the desires expressed by it, and as a consequence of the conversations which have taken place on the subject :

(1) German citizens will enjoy the guarantees of legal equality afforded to foreigners by the Spanish Courts of Justice in the Protectorate, *i.e.*, the same guarantees as are enjoyed by Spanish citizens ;

(2) The Treaties and Conventions in force between Spain and Germany will apply to the Spanish zone of the Protectorate, provided that they contain no clause to the contrary, and that their stipulations are not incompatible with the legal system in force in the Protectorate ;

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

3° Les marchandises allemandes continueront à faire l'objet du traitement accordé aux marchandises de toute autre nation ayant déjà renoncé au régime des capitulations.

Je saisis cette occasion etc.

(Signé) L. DE ZULUETA.

Son Excellence
le comte de Welczeck,
Ambassadeur d'Allemagne.

II.

MADRID, le 6 juillet 1932.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence du 30 juin dernier, N° 116, relative à la situation juridique des citoyens allemands dans la Zone espagnole du Protectorat du Maroc et par laquelle Votre Excellence m'a fait savoir que le Gouvernement de la République espagnole veut bien donner les garanties suivantes :

1° Les citoyens allemands bénéficieront des garanties d'égalité juridique offertes aux étrangers par les tribunaux de justice espagnols dans le Protectorat, c'est-à-dire des mêmes garanties que celles dont bénéficient les citoyens espagnols ;

2° Les traités et conventions en vigueur entre l'Espagne et l'Allemagne s'étendront à la Zone espagnole du Protectorat, sauf disposition contraire desdits traités et conventions et à condition que leurs stipulations ne soient pas incompatibles avec le régime juridique en vigueur dans le Protectorat ;

3° Les marchandises allemandes continueront à faire l'objet du traitement accordé aux marchandises de toute autre nation ayant déjà renoncé au régime des capitulations.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) J. WELCZECK.

Son Excellence
Monsieur D. Luis de Zulueta Escolano,
Ministre des Affaires étrangères,
Ministère des Affaires étrangères.

(3) German goods will continue to receive the same treatment as is applied to the goods of any other nation that has renounced the capitulation system.

I have the honour to be, etc.

(Signed) L. DE ZULUETA.

His Excellency
Count de Welczeck,
German Ambassador.

II.

MADRID, July 6th, 1932.

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of June 30th last, No. 116, regarding the legal position of German citizens in the Spanish zone of the Protectorate of Morocco, in which you inform me that the Government of the Spanish Republic had been good enough to give the following assurances :

(1) German citizens will enjoy the guarantees of legal equality afforded to foreigners by the Spanish Courts of Justice in the Protectorate, *i.e.*, the same guarantees as are enjoyed by Spanish citizens ;

(2) The Treaties and Conventions in force between Spain and Germany will apply to the Spanish zone of the Protectorate, provided that they contain no clause to the contrary, and that their stipulations are not incompatible with the legal system in force in the Protectorate ;

(3) German goods will continue to receive the same treatment as is applied to the goods of any other nation that has renounced the capitulation system.

I have the honour to be, etc.

(Signed) J. WELCZECK.

His Excellency
Monsieur D. Luis de Zulueta Escolano,
Minister for Foreign Affairs,
Ministry of Foreign Affairs.